



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

非文学翻译

Non-Literary
Translation

李长栓 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

图书在版编目(CIP)数据

非文学翻译 = Non-Literary Translation / 李长栓著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.9

(全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材/何其莘, 仲伟合, 许钧主编)

ISBN 978-7-5600-8985-0

I. 非… II. ①何… ②仲… ③许… ④李… III. 英语—翻译—研究生—教材
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 163304 号

出 版 人: 于春迟

项目负责: 都帮森

责任编辑: 都帮森

封面设计: 刘 冬

版式设计: 张苏梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 740×1000 1/16

印 张: 23

版 次: 2009 年 9 月第 1 版 2009 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8985-0

定 价: 37.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 189850001

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材 编写委员会

总主编：

何其莘 仲伟合 许 钧

编 委：(以姓氏笔画为序)

文 军	王克非	王宏印	王维东
王斌华	仲伟合	任 文	孙致礼
许 钧	何 群	何刚强	何其莘
李 力	李长栓	陈宏薇	陈建平
姜秋霞	胡显耀	赵军峰	柴明颀
秦亚青	傅勇林	谢天振	詹 成
廖七一	穆 雷		

总序

改革开放 30 年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会 2007 年 1 月 23 日第 23 次会议审议通过设置翻译硕士专业学位（MTI）。翻译硕士专业学位是我国第 18 个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继 2006 年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。首先，翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养，按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力，并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。第二，对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向，也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验，并了解翻译教学的原则。第三，翻译硕士专业学位教育中

的翻译教学有别于外语教学中的教学翻译。翻译训练不是作为一种检测学生语言能力、水平的手段，而是建立在学生双语交际能力基础之上的职业技能训练，包括译前准备、笔记方法、分析方法、记忆方法、表达方法、术语库的建立等，专门训练学生借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析，并用另一种语言将理解的信息表达出来。最后，在教学方法和手段上，专业化的翻译教学需要的是双语交际环境、特定的交际对象和交际主题，还要考虑到翻译用人单位的需求等，要求学生不仅要具备扎实的中文基础和至少通晓一门外语，同时还要具备广博的其他学科（如经济、管理、法律、金融等）知识和实际翻译操作技能。另外，专业翻译人员培养还特别强调要忠实地表达讲话人/作者的想法或信息。因此，翻译作为一个职业（无论是兼职还是全职），专业化程度高，应用性和操作性都很强。要培养职业化高级翻译人才，现行外语教学体制是难以完成的。

职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。该教材体系应根据职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”三个部分来设计。专业翻译课程的设置也都是根据培养单位的师资特点及教学资源围绕上述三个板块安排的。因此，专业翻译教材应该至少包括口译技能类、笔译技能类、通识教育类、口笔译理论类等类别。正是在上述原则及《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的指导下，我们在2007年底组织国内多位了解翻译硕士专业学位并一直从事翻译教学与研究的专家、学者进行研讨，并着手编写国内第一套专门面向翻译硕士专业学位教育的系列教材。该套教材包括口译技能、笔译技能、翻译理论、通识教育及翻译工具书五个类别。整套教材以翻译职业技能训练为核心，以适当的应用型翻译理论为指导，配合不同学科领域的专题训练，旨在完善学生翻译学科知识结构，提高学生口笔译实践能力。在本系列教材全体编委的努力下，呈现在读者面前的这套“全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材”具备以下特点：

（1）口笔译训练的技能化。全面介绍翻译技能。以口译类教材为例，包括口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能；同声传译则介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

（2）口笔译训练的实战性。笔译的选材基本是社会、经济、文化、教育等领域的真实文本材料；口译则尽可能选用全真会议资料，而且题材范围涉及政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

（3）口笔译训练的专业化。所介绍的口译技能、笔译技能等均为目前国内外口笔译质量评估及口笔译专业认证考试测试的主要方面，通过对本系列教材的学习可以了解职业化翻译培训的程序与内容。

(4) 口笔译理论的指导性。对应用型的高水平翻译人才来说,树立正确的翻译观,掌握相关的翻译基础理论是非常重要的。本系列教材所涵盖的翻译基础知识和口笔译理论应努力领会和掌握。

(5) 通识教育的融通化。口笔译实践要求掌握英汉两种语言的相关知识及跨文化交际知识,本系列教材中的通识类各分册对拓宽学生的知识面、提高其跨文化交际的意识和能力将起到重要的促进作用。

MTI 职业化人才培养的教学理念和面向实践的教学导向在目前的翻译教学界还是新事物,对其进行不断的探讨、丰富并开展教与学的交流是必要的,也将对翻译硕士专业学位发展大有裨益。外研社这套翻译硕士专业学位系列教材在开发之初就考虑到了这一点,在教材出版的同时,也将推出翻译硕士专业学位教学资源网,不仅指导系列教材的科学使用,也希望能够汇集教学实时动态、集各方意见反馈、倡教学经验交流、促学科长远发展。

中国职业化翻译人才的培养才刚刚起步,需要译界、学界同仁“筚路蓝缕,以启山林”。教材建设是专业建设的核心任务之一,我们也希望借编写本套翻译硕士专业学位教材的机会为刚刚起步的中国职业翻译教育尽一份绵薄之力。本套教材的编写力求科学性、指导性和前瞻性,但内容等方面也难免有不尽完善的地方。希望通过本系列教材的编写,与关心中国翻译事业和从事翻译职业的同仁、同行一起关注我国翻译和翻译教学事业的发展现状,以及翻译硕士专业学位教育的实施和发展,进一步探讨高层次专业化翻译人才培养的模式和途径。

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材编写委员会

2009年3月

前言

我国高校传统的翻译实践和翻译教学集中在文学翻译与鉴赏、以及翻译理论方面，学生的实践能力较差。随着中国经济的不断发展壮大和国际交往程度的提高，原有的培养方案和教学格局已经无法满足市场对高层次、应用型人才的需求。据笔者了解，在翻译市场中，非文学体裁所占的比重越来越大，目前恐怕要占绝对的优势。但令人遗憾的是，翻译的质量却参差不齐，翻译错误比比皆是。这与中国作为一个经济、政治大国和文明古国的地位是不相称的。究其原因，是我们缺乏优秀的翻译人才，许多非专业选手不得不赤膊上阵。

令人振奋的是，国家适应形势发展需要，及时设立了翻译硕士专业学位(MTI)，可谓是雪中送炭。对于MTI的培养目标，MTI教指委在《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》中这样写道：“培养德、智、体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。”本书作为MTI系列教材的组成部分，目的正是培养“高层次、应用型、专业性”的笔译人才。

作为一名翻译实践者和翻译教学者，笔者认为，译者最重要的是要树立正确的翻译理念。翻译作为跨语言、跨文化的沟通手段，不是依赖双语词典、按语法规则进行简单的语言转换，而是在准确理解原文、原文背景和翻译活动背景的基础上，用自然通顺的目的语清楚地传递原文的意思，体现作者或翻译发起者的意图；为更好地实现翻译目的，可以调整原文的表达方式。为此，译者要从宏观上把握原文，通过调查研究和逻辑分析解决所有理解上的问题；要对翻译的目的和译文的用途有清楚的了解，以便决定翻译时的取舍；要用写作的原则指导翻译，对没有把握的词语用法进行核实，从而使译文通顺、自然。在翻译活动的整个过程中，要贯穿批判性思维，随时对原文、参考资料和翻译初稿提出质疑。

只要译者形成了以上翻译意识，无论遇到多么专业的内容，译者都会通过自己的调查研究和批判性思维，深入理解原文的内涵，采取适当的翻译策略，交出一份符合翻译委托人需要的答卷。那么如何培养学生正确的翻译意识？笔者经过几年的尝试，发现最有效的办法是要求学生撰写“译者注”。具体操作是教师在布置翻译练习时，不仅要求学生提交译文，还要求学生以注释的形式写出在翻译一篇文章、一句话、一个术语时遇到的困难以及解决困难的过程。

这一要求刚开始学生可能会有抵触，但一个学期下来，所有的学生都会感到自己思想观念的变化；一年下来，学生就会养成良好的翻译习惯和认真的工作态度。基于此，本书的编写目的就是传播正确的翻译理念，推广有效的翻译教学方法。正如一位学生在期末总结中所写道：

最重要的一点是学到了老师治学严谨的精神。之前从未想过做笔译会那么复杂，遇到不会的东西，要在网上反复搜索，查出大量信息，然后运用各种手段加以验证；就算以前感觉会的东西，有的原来一直深信不疑的，现在也不再那么相信了，还要再好好想一下，还有没有更好的表达……虽然有时觉得有些绝望，似乎自己的译文永远都不能让人满意，渐渐却发现这种方法不仅能使得自己的翻译更加准确，更能养成一种生活态度，以前那种不求甚解、仅凭小聪明就自我满足的浮躁心理被一种不断怀疑、不断探索、学无止境的责任感所代替。尤其是看到老师把一篇译文改到8次，这种震撼比语言更有力量。这是职业道德，更是生活中一种基本的美德。语言学习固然重要，但在学习中培养一种深刻的社会责任感和职业品德会让人一生都受益匪浅。

本书分为上中下三编。上编（第一章和第二章）探讨非文学翻译的基本理论与职业发展。中编（第三章至第八章）探讨非文学翻译的理念和工具，包括英文写作的原则及其对翻译的指导、电子工具在翻译中的应用、如何利用平行文本获得专业知识和表达方法、如何用科学的调查研究方法解决翻译问题、如何以宏观视角解决微观问题，以及批判性思维在翻译中的作用。下编（第九章至第十二章）讲述译员专业素质的培养，包括如何写译者注（即翻译注释）、翻译的细节问题（如标点、拼写和格式）、准专业译员经常出现的问题，以及如何以专业标准反复修改译文等。

本书中所使用的例子主要来源于北京外国语大学高级翻译学院的学生做过的翻译练习、笔者在北京奥组委与外国专家共同修改过的文件、笔者在联合国中文处翻译过的文件以及国际会议论文。

尽管笔者已经作了最大努力，难免还会出现错误。欢迎各位读者批评指正，邮件地址是：cankaoziliao@gmail.com。

李长栓

2009年3月15日于北京

目 录

绪 论	1
上 编 基本理论与职业发展	11
第一章 非文学翻译的标准和实现途径	13
1.1 非文学翻译	13
1.2 非文学翻译的标准	13
1.3 实现途径：翻译复查清单	29
第二章 非文学翻译的职业化发展	35
2.1 翻译的职业化	35
2.2 职业译员的素养	36
2.3 职业译员行为准则	38
2.4 翻译用户须知	43
中 编 非文学翻论理念及工具	47
第三章 以英文写作的原则指导汉英翻译	49
3.1 翻译和写作	49
3.2 欧洲委员会翻译写作手册	50
3.3 其他资源	64
第四章 以电子工具提高翻译质量和速度	65
4.1 电子工具的特点	65
4.2 电子工具对翻译的意义	66
4.3 网站介绍	66
4.4 桌面电子词典	76
4.5 结语	90
第五章 以平行文本弥补专业知识和语言能力的不足	91
5.1 什么是平行文本	91
5.2 平行文本的获得	93
5.3 平行文本的用途	93

5.4	平行文本的相关性	106
5.5	结语	111
第六章	以严谨的态度和科学的方法解决问题	113
6.1	翻译是解决问题的过程	113
6.2	严谨的工作态度	113
6.3	科学的调查研究方法	114
6.4	交叉检验法举例	116
6.5	定性和定量分析举例	128
6.6	并非所有的词都需要译出	133
第七章	以宏观视角解决微观问题	137
7.1	谁在对谁说话?	137
7.2	说什么?	140
7.3	何时?何地?为什么?	142
7.4	结语	149
第八章	以批判性思维贯穿翻译活动始终	151
8.1	什么是批判性思维?	151
8.2	批判地理解原文	151
8.3	批判地分析和使用参考资料	172
8.4	批判地审查译文	179
下 编	译员专业素质的培养	203
第九章	培养专业翻译精神: 译者注	205
9.1	译者注的意义	205
9.2	译者注的范畴	206
9.3	文章翻译和译者注举例	218
第十章	不容忽视的细节: 标点、拼写和格式	227
10.1	细节的意义	227
10.2	标点符号	227
10.3	拼写	241
10.4	文件格式	243

10.5	其他细节	246
10.6	练习答案	246
第十一章	准专业译员问题分析：从信息输入到信息输出	251
11.1	中国翻译现状	251
11.2	准专业译员问题分析	255
第十二章	以专业标准修改译文：案例研究	313
12.1	目的和说明	313
12.2	案例一	314
12.3	案例二	317
12.4	案例三	319
	主要参考文献	349

绪 论

如何学好翻译？如何教好翻译？这可能是读者提出的第一个问题。在绪论部分，笔者努力根据自己的翻译实践，教学实践以及学生的反馈，来回答这些问题，并说明教材的使用方法及如何从事专业领域的翻译。

翻译学习

翻译标准

译者要达到两个基本要求：准确理解和通顺表达。准确理解是指不仅理解原文的字面意思，还要理解作者的意图、交际的情景和需要；通顺表达是指译文符合译入语的习惯、满足交际的需要。如果完全按照原文翻译可能造成不顺，则要在翻译时适当变通。为了达到以上要求，必须具备批判性思维能力和良好的中英文写作能力。

批判性思维

批判性思维能力就是对原文、参考资料和译文不断提出质疑的能力。批判性思维能力依赖一个人的知识和经验。知识和经验的不足，需要用调查研究来弥补。一个人的知识和经验总是有限的，所以译者必须具备熟练的调查研究能力。对信息时代的翻译者来说，调查研究的能力就是熟练利用互联网和工具书，解决理解和表达中遇到的问题的能力。调查研究不仅可以帮助译者“吸收和借鉴人类社会创造的一切文明成果”，为翻译工作积累必不可少的知识和经验，更重要的是能够培养译者的批判性思维能力和解决问题的能力。

写作能力

良好的中英文写作能力是做好翻译的前提。由于中国学生的教育环境是中文，所以可以假定学生已经具备较好的中文写作能力，但中国学生的英文写作能力普遍较差。这是因为与中文写作相比，中小学和大学的英文写作训练则少得多。所以，作为补课，本书专门介绍了英文的写作原则及其在汉英翻译中的应用。中英文的写作原则是相通的。英译汉也可以借鉴这些原则。

学习方法

要学会翻译，不能仅靠阅读翻译理论方面的书籍，必须要有足够的练习。建议读者在熟悉本书理念的基础上，按照本书提出的标准和调查研究方法，做一定数量的练习。在翻译过程中多问自己一些问题，如：这是谁写的文章？写

给谁的？什么时候写的？为什么写？为什么翻译？作者到底是什么意思？这样翻译读者是否看得懂？这样翻译是否传达了作者的意图？译文是否符合英语／汉语习惯？如果直接用英语／汉语表达这个意思（而不是翻译），会不会这样说？可以按照第一章的“翻译复查清单”，逐项审核自己的翻译活动是否达到了要求。

作业流程

关于做作业的流程，这里引用一位学生的总结，希望能给读者一些启发：

自己一开始翻译最大的不足之处是没有程序，东改一点，西调一下，造成事倍功半，拖拉到上课前一晚凌晨才交稿。后来根据课上所学和课后思考，慢慢调整，按照简明英语的要求和翻译复查清单等，摸索出了适合自己的翻译流程，小结如下（以实际翻译时间即五天为一个周期）：

第一天：

1. 通读原文，了解大意和层次；
2. 思考翻译策略，如作者是谁，对什么人说的话，语言风格等；
3. 再读原文，在脑子里把每句都过一下。重点的和不理解的地方划出来，能查的先查；
4. 阅读平行文本或相关文本。

第二天：

5. 着手翻译，根据第一天的翻译策略，保证整体风格一致；
6. 查对资料，修正细节；
7. 对照原文，保证译文信息准确。

第三／四天：

8. 改译文，不看原文，思考段与段之间、句与句之间逻辑上是否连贯、通顺，是否符合信息流原则；
9. 进一步验证词句译法，整理注释；
10. 和同学互相审阅、讨论。

第五天：

11. 对照原文，宏观把握，微调；
12. 细读一遍，交稿。

团队精神

翻译不是一个人单枪匹马就可以做到尽善尽美的。大型的翻译活动，如古

代佛经的翻译、近代《圣经》的翻译、联合国文件的翻译、领袖著作的翻译、北京奥组委的各项翻译等，都是集体智慧的结晶。在学习翻译的过程中，鼓励学生互相帮助，互相切磋，不提倡在规定的的时间和规定的地点独立完成作业。每次作业都应该请同学或同行帮助检查修改。要多向高手请教。

翻译的乐趣

翻译的乐趣在于不断探索和发现真理。在翻译的过程中，会不断遇到各种涉及知识、语言和文化等方面的挑战。翻译的过程，就是一个不断探索和发现未知领域的过程。对知识的渴求 (curiosity) 是做好翻译最持久的动力。正是对知识的渴求，才使译者从一个单纯的外语学习者，变成涉猎广泛的“杂家”。可以说，求知欲是翻译工作的第一生产力。翻译的乐趣不仅在于帮助人们实现跨文化、跨语言的沟通，还在于翻译过程中克服各种挑战所带来的喜悦。

翻译教学

教师的作用

教师的作用在于向学生传授正确的翻译观念和展示解决问题的方法。传授正确的翻译观念，不是靠抽象的理论阐述，而是靠学生的翻译实践和教师的言传身教。具体而言，教师要通过批改作业，找到普遍性问题，然后通过现场演示，告诉学生解决问题的方法。教师要避免简单地告诉学生参考译文就是这样，专家就是这样翻译的。参考译文和专家也会出错。教师要敢于质疑包括最权威的译者和翻译机构，只要自己有充分的根据。

教学的误区

传统的翻译教学，侧重字、词、句翻译技巧的培养，而不是思维方式的培养。翻译“技巧化”培训的后果是，学生认为只要掌握了一些翻译技巧，就可以做任何专业的翻译了。结果是，译者不认真理解原文，而是仅凭专业词典进行语法转换，拼凑出来的东西有时连自己也看不懂。所以，本书的重点不是微观技巧的阐述，而是培养正确的翻译理念和获取专业知识的能力。有了这样的理念和能力，翻译任何专业的内容都不用害怕了。遇到专业和表达方面的障碍，通过研读相关专业的中英文资料就可以解决。在语言的运用方面，各个专业大同小异。

教学目标

翻译硕士的培养目标是培养具有实际翻译能力的人才，区别于翻译研究型人才。要具备实际翻译能力，必须具备熟练的中外文语言技能、丰富的专业知

识、熟练的翻译技能、正确的翻译观念和职业的翻译精神。相应地，翻译教学的任务，就包括语言能力的提高、专业知识的积累、翻译技能的培训、正确观念的养成和职业精神的培养。

教学重点

由于授课时间和练习数量有限，英汉 / 汉英笔译课的重点不能定位于教会学生多少专业术语的翻译，更不能定位于单纯提高学生的语言能力，而要定位于通过一定数量的翻译练习，帮助学生端正翻译态度、掌握翻译的原则和技巧、训练调查研究的方法、培养职业翻译习惯。在掌握了调查研究的方法之后，获取知识就成为举手之劳。翻译实践需要什么专业的知识，就去学习什么专业。从这个意义上讲，翻译练习的选材无论是哪个领域，都可以达到训练的目的。在翻译教学中，各地的教师可以选用当地和国际市场需要的任何材料做练习。而语言能力的提高，不是一朝一夕可以见效的。阅读平行文本可以帮助翻译，同时也有助于提高语言能力。

翻译技能的培养

译员必须具备的核心技能包括：分析理解能力、语言表达能力、调查研究能力。

分析理解能力是指透彻理解原文的能力。语言表达能力是指熟练运用译入语进行写作的能力。调查研究能力是指译者能够利用网络解决理解和表达中出现的问题的能力。调查研究包括查找和阅读中英文相关资料解决专业术语的理解和表达问题，以及通过网络和桌面电子词典，解决词语的用法问题。调查研究能力是理解原文和产出优质译文的保障，教学中应当以培养学生的调查研究能力为核心。

翻译理念的培养

翻译教学不仅在于培养学生的翻译技能，更重要的是培养学生正确的翻译观念、批判性思维能力、专业的翻译精神和严谨的工作态度。这些目标可以通过具体的教学手段来实现。

教学手段

教学应当以学生为中心。具体表现在学生做练习、查资料、写注释，教师批改作业、指出问题所在、指导学生自己去解决问题。学生不做练习，单靠听教师的讲座和译文赏析，永远学不会翻译。

布置作业

翻译练习要模拟现实翻译情景。任何翻译活动都是更大的活动的组成部分，几乎不存在为了翻译而翻译的活动。只有在翻译之前对翻译的大背景和翻译目的有深入的了解，才能恰当地处理翻译中的具体问题。因此，在做翻译练习时，教师必须告诉学生材料的来源、交际的背景和翻译目的等。交际背景和翻译目的不明确的，要根据材料的性质（如法律文本、宣传材料、学术报告等），设定交际的背景和翻译目的。从这个意义上讲，教师自己做过的材料是最好的翻译练习材料，因为翻译材料和背景都是真实的。如果没有自己译过的材料，可以用别人译过的材料，如双语网站上提供的材料，中国网（<http://www.china.org.cn/>）、中外对话（<http://www.chinadialogue.net/>）等。由于这些材料是公开的，学生可能抄袭。为此，老师要提出独立完成作业的要求，并要求学生写译者注，说明翻译的过程和根据。当然，学生可以参考该网站之外的其他任何网站。要注意，网站提供的译文并不是标准译文，要注意批判地借鉴。在“全国翻译硕士专业学位（MTI）教学资源网”（<http://mti.fltrp.com>）中，作者提供了一些翻译练习，各地教师可供从中选用。关于翻译练习的背景和翻译说明，详见第九章的两个案例。

译文加注

教师要通过控制学生的翻译流程来保证翻译质量。对于课下作业，不仅要求学生向教师提交翻译的结果，还要求学生撰写译者注，即对所有不敢肯定或有疑问的地方，都要通过字词典、百科全书、互联网等查证清楚，并把查询的结果和思考过程以注释的形式附在作业之后。写译者注的另一个好处是可以避免学生抄袭作业，因为两个人的思考过程和使用的参考资料不可能完全一样。关于译者注的内容和举例，见第五章、第九章和第十二章的案例。

同行审查

教师应要求学生模拟实际翻译工作的程序。正式文件的翻译，一般都要经过一次或数次审校修改。例如，在联合国中文处（主要是英译汉），译者完成之后，由资深翻译校对修改，编辑部门再编辑出版。在北京奥组委，有不少汉译英的文件。这些文件先由中国的译者译为英语，再由中国的审校核对修改，然后由外国专家做文字润色并与中国审校磋商解决疑难问题。正规的翻译公司也有类似的流程。因此，在翻译教学中，也要培养学生团队工作的理念。最好的做法是，中国学生与外国学生一起切磋。如果没有这个条件，只能退而求其次，要求中国学生之间互相切磋。为此，可以建立同行审查制度，使一个人的译文至少经过第二双眼睛的检查。

所谓同行审查 (peer review), 就是要求每个学生独立完成作业, 在交作业之前, 找其他同学或个人协助审查, 提出修改意见并签名。人人都可能犯错误, 而非文学翻译要求信息百分之百准确, 所以必须建立相应的机制, 把错误率降到最低。

经验分享

教学中要强调学生之间互相学习。教师与学生接触的时间有限, 教师的知识和经验也有限。而每个学生都有自己独特的经历和专长。同学之间朝夕相处, 互相之间可以学习的东西更多。为此, 需要建立学生相互学习的制度。同行审查制度是一个方面, 另一个做法是建立公共电子信箱, 要求所有的学生把作业交到公共信箱里。教师批改后的作业, 也以电子形式 (可以扫描为 PDF 文档) 存放在公共信箱。这样, 学生不仅可以在自己调查研究的基础上, 参考别人的译法和调查方法, 也可以从教师对别人的批改中汲取教训, 还可以采用公共论坛的方式讨论翻译问题。

批改作业

教师批改作业, 不在于是否给出标准答案, 而是要指出学生的问题, 让学生通过调查研究, 自己找到问题的解决方法。为此, 必须要求学生根据老师指出的问题、课堂讲解、其他学生的译文, 再次对自己的译文进行修改。这样做旨在告诉学生, 翻译是一个不断完善的过程, 对译文的润色加工永无止境。

推荐范文

教师在批改作业的过程中, 如发现译得不错的译文, 可以向学生推荐, 方便学生之间相互学习。也可以对这些范文进行修改, 作为“参考译文”。

课堂教学

除了没有作业可讲, 所有的课堂教学都要用来讲评作业。在错误中汲取教训是最有效的学习方法。所以, 课堂教学中要针对学生作业中出现的問題, 向学生现场演示解决问题的办法, 包括自己使用电子词典、百科全书和互联网的方法。教室里应配备投影设备和上网设施。演示的目的不是仅仅告诉学生某个词或句子的正确译法, 而是告诉学生遇到类似问题时如何解决。通过教师的反复演示和言传身教, 可以大大增强学生的职业责任感。

课堂上还可以用投影展示学生调查研究的结果。每次作业, 都会有不少同学对一些问题作深入细致的调查, 发现一些他人没有注意到的问题。教师在课堂上要鼓励这样的做法, 并与大家分享调查研究的发现。本书第五章关于平行文本的举例、第九章的译者注和第十二章专业译员对译文的修改, 都充分展示